



# TANDEM 2017

INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLICHE TAGUNG  
23. BIS 25. MÄRZ 2017 IN GREIFSWALD



## IMPRESSUM/ IMPRESS

### **Herausgeberin**

Die Rektorin der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald

### **Redaktion**

PD Dr. Heidrun Peters (redaktionell verantwortlich)  
Bianca Seeliger-Mächler (Ansprechpartnerin)  
bianca.seeliger-maechler@uni-greifswald.de  
Tel.: +49 (0) 3834 420 3484

Fremdsprachen- und Medienzentrum  
Februar/März 2017

### **Fotos**

Stefan Dinse

### **Gestaltung und Satz**

Stefan Dinse  
Philipp Deichmann

### **Englische Übersetzung**

Linh Thlang



Herzlich willkommen zur

Internationalen wissenschaftlichen Tagung  
**Fremdsprachenlernen im Tandem in der tertiären Bildung:  
Forschung, Implementierung und Qualitätssicherung**  
23.-25. März 2017

Liebe Tagungsteilnehmerinnen und Tagungsteilnehmer,

herzlich willkommen auf der internationalen wissenschaftlichen Tagung „Fremdsprachenlernen im Tandem in der tertiären Bildung: Forschung, Implementierung und Qualitätssicherung“ vom 23.-25. März 2017 an der Universität Greifswald. Ich freue mich, dass es gelungen ist, diese Tagung gemeinsam mit dem Zentrum für Fremdsprachenausbildung der Ruhr-Universität Bochum ins Leben zu rufen. Sehr herzlich heiße ich auch die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Tagung „L’Apprentissage des Langues et Cultures en Tandem dans l’Enseignement Supérieur ou Secondaire (ALCTES) / Tandem Language and Intercultural Learning in Higher or Secondary Education Settings“ an der Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 willkommen, die für einen gemeinsamen Programmpunkt zugeschaltet werden.

Das Lernen im Tandem erfährt – nicht zuletzt durch die wachsende Bedeutung elektronischer Kommunikationsmedien für das Fremdsprachenlernen – einen beständigen Aufschwung als Spracherwerbskontext. Das Tandemlernen rückt damit verstärkt in den Fokus wissenschaftlicher Untersuchungen; es erfährt zudem auch zunehmend curriculare Einbindung bzw. institutionelle Implementierung im tertiären Bildungsbereich. Die Tagung hat das Ziel, empirische Untersuchungsergebnisse zum Fremdsprachenlernen im Tandem und praktische Erfahrungsberichte bei der Umsetzung verschiedener Konzepte und Formate des Tandems vorzustellen, zu diskutieren und zukünftige Entwicklungs- und Forschungsfelder zu konturieren.

Die Tagung betrachtet dabei das Tandemlernen aus drei Blickwinkeln: Sie blickt auf Spracherwerbsprozesse innerhalb des Tandems, prüft Möglichkeiten von unterstützenden Maßnahmen für Tandem-Lernende und diskutiert neue Herausforderungen und die Entwicklung neuer Konzepte für Tandem. Dabei steht der gemeinsame Austausch im Mittelpunkt, der zu neuen Impulsen für zukünftige Projekte und Kooperationen verhelfen soll.

Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern eine interessante Konferenz mit regem Austausch, inspirierende Begegnungen sowie einen angenehmen Aufenthalt in der historischen Universitäts- und Hansestadt Greifswald.



Mit herzlichem Gruß

Dr. Heidrun Peters  
Leiterin des Fremdsprachen- und Medienzentrums der Universität Greifswald



Welcome at

International scientific conference on  
**Foreign Language Learning in Tandem for Higher Education:  
Research, Implementation and Quality Assurance**  
23-25 March 2017

Dear conference participants,

I would like to welcome you to the international scientific conference "Foreign Language Learning via Tandem in Higher Education: Research, Implementation and Quality Assurance" from 23rd to 25th March 2017 at the University of Greifswald. I am delighted that this conference has been successfully launched together with the Zentrum für Fremdsprachenausbildung at the Ruhr-Universität Bochum. I would also like to warmly welcome the participants of the "L'Apprentissage des Langues et Cultures en Tandem d'Enseignement Supérieur ou Secondaire (TLC) / Tandem Language and Intercultural Learning in Higher or Secondary Education Settings" at the Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, with whom we will be connected by videoconference.

Learning in tandem has experienced a constant upswing as a language acquisition context – not least through the ever-growing importance of electronic communication media for foreign language learners. Tandem learning is, therefore, being increasingly brought into the focus of scientific investigations. It also experiences increasing curricular integration and institutional implementation in tertiary education. The aim of the conference is to present empirical research results of foreign language learning in tandem and to present practical experiences in the implementation of different concepts and formats of the tandem in order to facilitate discussions for future developments and research fields.

The conference looks at tandem learning from three different angles. Firstly, we will take a look at the language acquisition processes within the tandem itself. Then, we will examine the possibilities available for supporting measures for tandem learners. And lastly, we will explore new challenges and developments of new concepts for tandem. The overall focus is on the joint exchange, which should help to create new impulses for future projects and cooperation.

I would like to wish all participants an enlightening conference with lively exchange, inspiring encounters and a pleasant stay in the historic University and Hanseatic City of Greifswald.



With kind regards,

Dr. Heidrun Peters  
Head of the Foreign Languages and Media Centre of the University of Greifswald

## INHALT/ TABLE OF CONTENTS

Impressum <i>Impress</i>	2
Tagungsprogramm <i>Agenda</i>	6
Plenarvorträge <i>Keynotes</i>	8
Fokusgruppe 1    Lerngeschehen im Tandem <i>Focus Group 1    Learning Structures within a Tandem</i>	10
Fokusgruppe 2    Unterstützung von Tandem <i>Focus Group 2    Support of Tandem</i>	18
Fokusgruppe 3    Perspektiven für Tandem <i>Focus Group 3    Perspectives for Tandem</i>	28
Posterpräsentation <i>Poster Presentation</i>	39
Referentinnen/Referenten und Präsentatorinnen/Präsentatoren (in alphabetischer Reihenfolge) <i>Speakers and presenters (in alphabetical order)</i>	40
Essen und Trinken <i>Food and Drink</i>	42
Tagungsbüro & Kontakt <i>Conference Office &amp; Contact</i>	42
Stadtplan <i>City Map</i>	

## TAGUNGSPROGRAMM

### Donnerstag, 23. März 2017

Uhrzeit		Tagungsort
10:00 – 12:00	<b>Stadtführung:</b> Stadtzentrum & Historische Universität	Rubenow Denkmal (Domstraße)
12:00 – 13:00	<b>Anmeldung &amp; Snack</b>	Aula (Domstraße 11)
13:00 – 13:45	<b>Eröffnung</b> <b>Grußwort Prorektor Prof. Dr. phil. Micha Werner</b>	
13:45 – 15:00	<b>Plenarvortrag 1</b> Prof. Dr. Hélène Martinez: „Sprachlernkompetenzen und Tandemlernen in Forschung und Praxis: Potenziale, Grenzen, Desiderata“	
15:00 – 15:30	<b>Kaffeepause</b>	Seminarräume (Rubenowstraße 3)
15:30 – 18:00	<b>Fokusgruppen 1. Treffen</b>	
19:30	<b>Begrüßungssessen</b>	Brasserie Herrmann (Gützkower Straße 1)

### Freitag, 24. März 2017

Uhrzeit		Tagungsort
09:00 – 09:45	<b>Plenarvortrag 2</b> Dr. Tim Lewis „How second language learning takes place in e-Tandem exchanges“	Konferenzsaal (Domstraße 11)
10:00 – 12:30	<b>Fokusgruppen 2. Treffen + Kaffee</b>	Seminarräume (Rubenowstraße 3)
12:30 – 13:45	Regionaler <b>Mittagssnack</b>	
14:00 – 15:00	<b>Plenarvortrag 3</b> <i>Gemeinsamer Programmpunkt durch Videoübertragung mit der Universität Sorbonne Nouvelle</i> Prof. Dr. José-Maria Tejedor Cabrera: „Assessment in Higher Education Tandem: A proposal“	Konferenzsaal (Domstraße 11)
15:00 – 15:45	<b>Plenarvortrag 4</b> <i>Gemeinsamer Programmpunkt durch Videoübertragung mit der Universität Sorbonne Nouvelle</i> PD Dr. Heidrun Peters & Bianca Seeliger-Mächler „SEAGULL“	
16:00 – 18:00	<b>Fokusgruppen 3. Treffen + Kaffee</b>	Seminarräume (Rubenowstraße 3)
19:30	<b>Conference Dinner</b>	Theatercafé (Anklamer Straße 108)

### Samstag, 25. März 2017

Uhrzeit		Tagungsort
09:00 – 10:00	<b>Erfolgsmodelle – Posterpräsentation</b> <b>Kaffee</b>	Konferenzsaal (Domstraße 11)
10:00 – 12:00	<b>Podiumsdiskussion:</b> Ergebnisse aus den Fokusgruppen & Ausblick <b>Impuls:</b> Gründung eines Tandem-Interessenverbands	
12:00 – 12:30	<b>Abschluss</b>	
12:30 – 14:00	<b>Kleines Mittagbuffet</b>	
14:00	<b>Ausflug in die Hansestadt Stralsund</b>	

## AGENDA

### Thursday 23 March 2017

Time		Venue
10:00 – 12:00	<b>Guided Tour:</b> City Centre & Historical University Rooms	Rubenow Monument (Domstraße)
12:00 – 13:00	<b>Registration &amp; Refreshments</b>	Aula (Domstraße 11)
13:00 – 13:45	<b>Opening</b> <b>Short Welcome Pro-Rector Prof. Dr. phil. Micha Werner</b>	
13:45 – 15:00	<b>Keynote Speech 1</b> Prof. Dr. Hélène Martinez: "Sprachlernkompetenzen und Tandemlernen in Forschung und Praxis: Potenziale, Grenzen, Desiderata"	
15:00 – 15:30	<b>Coffee Break</b>	Seminar Rooms (Rubenowstraße 3)
15:30 – 18:00	<b>Focus Groups Session 1</b>	Brasserie Herrmann (Gützkower Straße 1)
19:30	<b>Welcome Dinner</b>	

### Friday, 24 March 2017

Time		Venue
09:00 – 09:45	<b>Keynote Speech 2</b> Dr. Tim Lewis	Conference Room (Domstraße 11)
10:00 – 12:30	<b>Focus Groups Session 2 + Coffee &amp; Refreshments</b>	Seminar Rooms (Rubenowstraße 3)
12:30 – 13:45	<b>Regional Light Lunch</b>	
14:00 – 15:00	<b>Keynote Speech 3</b> <i>Joint Event through videoconferencing with Université Sorbonne Nouvelle</i> Prof. Dr. José-Maria Tejedor Cabrera: "Assessment in Higher Education Tandem: A proposal"	Conference Room (Domstraße 11)
15:00 – 15:45	<b>Keynote Speech 4</b> <i>Joint Event through videoconferencing with Université Sorbonne Nouvelle</i> PD Dr. Heidrun Peters & Bianca Seeliger-Mächler "SEAGULL"	
16:00 – 18:00	<b>Focus Groups Sessions 3 + Coffee</b>	Seminar Rooms (Rubenowstraße 3)
19:30	<b>Conference Dinner</b>	Theatercafé (Anklamer Straße 108)

### Saturday, 25 March 2017

Time		Venue
09:00 – 10:00	<b>Best Practice – Poster Presentation</b> <b>Coffee &amp; Refreshments</b>	Conference Hall (Domstraße 11)
10:00 – 12:00	<b>Panel:</b> Focus Group Results & Future Prospects <b>Impulse:</b> Launching of a Tandem Interest Group	
12:00 – 12:30	<b>Closing</b>	
12:30 – 14:00	<b>Light Lunch Buffet</b>	
14:00	<b>Excursion to Hanseatic City of Stralsund</b>	

## PLENARVORTRÄGE/ KEYNOTES



Prof. Dr. Hélène Martinez  
Justus-Liebig-Universität Gießen (Deutschland)

### **Sprachlernkompetenzen und Tandemlernen in Forschung und Praxis: Potenziale, Grenzen, Desiderata**

Die Relevanz des Konzepts des autonomen Fremdsprachenlerntandems für die Fremdsprachenlehr- und -lernforschung hängt von der Bereitschaft ab, das Konzept auf durch empirisch abgesicherte Forschungen gründen zu können. Im Mittelpunkt des Beitrags soll versucht werden, die „discursive construction“ des Konzepts sowie seine empirische Fundierung nachzuvollziehen. Dabei soll das wissenschaftliche Konstrukt de- und rekonstruiert werden, die enge Wechselbeziehung zwischen der Sprachlernkompetenz der beteiligten Partner und das Tandemlernen kritisch analysiert werden und Potenziale sowie Grenzen der Praxis zu Sprachlerntandems aufgezeigt werden. Vorschläge für mögliche Forschungsfragen bzw. Forschungsbereiche und adäquate Forschungsmethoden schließen die Präsentation ab.



Dr. Tim Lewis  
The Open University (United Kingdom)

### **How Second language learning takes place in e-Tandem exchanges**

Tandem language learning draws on a tradition of peer learning and teaching which has its origins in the Madras Military Orphans Asylum of the late C18th. Its key principles are autonomy and reciprocity. It has been adapted to a wide range of contexts, including LSP learning and Interpreter training. It continues to evolve in ways that repeatedly enable new kinds of learners to benefit from working in partnership. The key principles of Tandem learning include 50/50 dual language use and error correction and metalinguistic feedback by native-speaker partners. Over the years, accounts of how these practices lead to second language learning have been primarily syntactic. Informed variously by the Interaction Hypothesis, the Pushed Output Hypothesis and Focus on Form, scrutiny has been directed to the negotiation of meaning, the identification of language-related episodes, or the uptake of explicit feedback. Overall, however, the results of such attention have been meagre.

This paper revisits the question, by arguing instead that second language learning in e-Tandem exchange is above all lexical. It explores three areas of lexis in which e-Tandem learning leads to lexical (and pragmalinguistic) development: vague language; relexicalisation and the acquisition of formulaic sequences, or ‘chunks’.



Prof. Dr. José Mª Tejedor-Cabrera  
University of Sevilla (Spain)

### **Assessment in Higher Education Tandem: A Proposal**

*(Joint Event through video conferencing with Université Sorbonne Nouvelle, Paris)*

Face-to-face tandem challenges the supervision of authorities, normally unwilling to grant academic credits to activities outside their control. This is why tandem is frequently considered a complementary activity, hardly ever included in the regular academic agenda of degree designers or acknowledged as a regular (official) course. Institutions are frequently reluctant because wild tandem, which has normally been the model, escapes traditional assessment by a professor. Yet, online tandem has not convinced administrations either. For them, the assessment system is questionable either because they have no direct access to the unavailable student, or



simply because they ignore the kind of work and learning processes involved in the methodology. If the learner plans his/her objectives and the model is ipsative, academic officials cannot measure the different levels of knowledge to justify (1) a homogenous learning process and (2) the achievement of a pre-established amount of knowledge or competences. Paradoxically, they demand individualized teaching in the classroom. It is about time to convince the officialdom (and ourselves) that a reasonable assessment system for a face-to-face tandem program is possible. If tandem is built on autonomy, reciprocity and authenticity, perhaps the evaluation system should rely upon the same principles. In face-to-face tandem only the learner can determine whether autonomy in the learning process has meant any definite gain (or any undesired drawback), and only he or she can appropriately self-evaluate their progress in the cultural, linguistic and metacognitive areas. Self-evaluation is a must in an autonomous learning system, where responsibility and honesty are givens. If reciprocity is the other pillar, there should be reciprocity in the assessment. The learner should evaluate the mentor as mentor and the mentor as learner. This is a two-way evaluation which implies also responsibility and honesty on both sides. Self-assessment and the assessment of peers are authentic evaluative methods. Tutors (teachers acting as advisors and testers) are the objective, distanced evaluators of goals. This is "third party" evaluation, which is frequently the only assessment method in real life. This turns it into another authentic evaluative method. The proposed model provides a coherent and consistent set of surveys to help self-, peer, and tutor assessments coexist in a reasonably balanced equilibrium, while it guaranties the administration of the student pair at a distance, allowing for objectivity, autonomy, reciprocity and authenticity. If the model works, and is adopted (while adaptations are expected) by those who believe in the advantages of the methodology, perhaps we could start pressing higher education institutions to acknowledge tandem as a valid methodology that may be worth implementing as part of the regular curriculum.



PD Dr. Heidrun Peters & Bianca Seeliger-Mächler  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (Deutschland)

### **SEAGULL - Smart Educational Autonomy in Guided Language Learning**

Das Tandemprojekt SEAGULL wurde von 20 universitären Sprachenzentren weltweit ins Leben gerufen mit dem Ziel, autonomes Tandemlernen innerhalb eines institutionellen Rahmens zu verankern. SEAGULL steht für Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning und verbalisiert den Brückenschlag zwischen der Notwendigkeit autonomer Lernangebote und dem gleichzeitigen Bedürfnis nach Systematik und Kalibrierung der Lernmaterialien, die bisher in dieser Form für autonomes, kursunabhängiges Tandemlernen nicht zur Verfügung standen. Diese Lücke wurde mit Hilfe des Projekts gefüllt. Die Projektpartner entwickelten innerhalb des Projektzeitraums jeweils 80 Themenblätter in 12 Sprachen, kalibriert für die Sprachniveaustufen A1-B2 sowie Themenblätter für Sprache im öffentlichen Raum des Zielsprachenlands. Die Themenblätter initiieren semi-authentische Sprachhandlungen und beinhalten unterstützend sprachliche Mittel, die eine Progression entsprechend dem GER in der Anwendung stilistischer Ausdrucksvarianten ermöglichen. Um besonders auf dem Niveau A1/A2 eine Überforderung der Lerner zu vermeiden, wird passend zu jedem Themenblatt ein Handout mit didaktischen Handreichungen zur Verfügung gestellt, welches dem muttersprachlichen Partner unterstützende Informationen zur Begleitung des Lernpartners liefert. Die Projekthomepage bietet außerdem eine Mediensammlung (bestehend aus Fotos und Videos mit didaktischen Hinweisen und Arbeitsvorschlägen), eine Sammlung qualitativ hochwertiger Internet-Lernressourcen und eine Vielzahl von Interviewfragen zu Themen des Alltags, zu Politik und Zeitgeschehen, zu Wirtschaft, Bildung und Kultur. Ein wichtiger Fokus bei der Erstellung aller Lernmaterialien lag dabei immer auf der Schärfung interkulturellen Bewusstseins und der Möglichkeit zu interkulturellem Austausch. Der Vortrag soll nicht nur einen Einblick in die reine Projektarbeit liefern, sondern auch vorgenommene Modifizierungen und aufgetretene Herausforderungen thematisieren, die bei der Suche nach einer Ausgewogenheit zwischen Freiraum und Handreichung aufgetreten sind.

## FOKUSGRUPPE 1: LERNGESCHEHEN IM TANDEM FOCUS GROUP 1: LEARNING STRUCTURES WITHIN A TANDEM

**Lernprozesse, Kompetenzentwicklung, Intervention, Feedback und Implementierung**  
**Learning processes, competence development, intervention, feedback and implementation**

Tim Dittmann, Technische Universität Braunschweig  
Bianca Seeliger-Mächler, Universität Greifswald

**Donnerstag, 23. März 2017/ Thursday, March 23, 2017**

### **15:30-18:00 Uhr – 1. Treffen**

- Konstituierung der AG
- Prof. Michaela Pörn/ Katri Hansell, PhD / Fredrik Rusk, PhD: Language and Learning in Classroom Tandem
- Sirpa Sipola/ Marit West-Sjöholm: Best practice – Implementation of Tandem Models
- Dr. Elisabetta de Longhi/ Katharina Jacob: Lernberatung und Sprachlern Coaching für Tandem-Lernende
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

**Freitag, 24. März 2017/ Friday, March 24, 2017**

### **10:00- 12:30 Uhr – 2. Treffen**

- Vigilija Žiūraitė: Student Involvement in Tandem Learning and Teaching
- Bianca Seeliger-Mächler: Implementing group tandem activities into academic parameters
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

### **16:00-18:00 – 3. Treffen**

- Tim Dittmann: The Power of Language Tandems
- Anya Siddiqi/ Caren Schröder: Furthering socio-emotional, linguistic and multicultural competencies among Finnish engineering students
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

Tim Dittmann / Technische Universität Braunschweig (Deutschland)/ t.dittmann@tu-bs.de

## **The Power of Language Tandems**

Findings of a quantitative study on learner development

A persistent issue in the study of language tandems is the lack of reliable, quantitative research into the effect that participation in a language tandem has on the learners involved. Most prior assessments of the effectiveness of language tandems have been mere measures of participant satisfaction, based on statistically irrelevant sample sizes. The research project presented here aims to further the language tandem community's knowledge of what effect the participation in a face-to-face language tandem has on the knowledge, skills and attitudes of participants. Based on the assumption that language tandem participation develops language self-efficacy, learner autonomy, intercultural competence, learner motivation, and self-liking/self-competence, five corresponding established scales were employed in a result evaluation using a pre- and a post-questionnaire. Both participants of the tandem pair were questioned. Early results of this ongoing study highlight the power of language tandems. They show a significant improvement in participants' abilities in the aforementioned competencies. Not only do language tandems develop participants' language proficiency, but also intercultural skills, learner autonomy and learner motivation. University language centers need to establish and foster language tandem programs in unison with more traditional forms of language teaching.

Katri Hansell, PhD / University of Vaasa (Finland) / katri.hansell@uva.fi  
Prof. Michaela Pörn Åbo Akademi / University (Finland) / michaela.poern@abo.fi  
Fredrik Rusk, PhD / Nord University (Norway) / fredrik.k.rusk@nord.no

## **Language and Learning in Classroom Tandem**

### Roles of the L2-Learner, the L1-user, and the language teacher

The aim of the paper is to describe the interaction between the L2-learner, the L1-user and the language teacher in classroom tandem. We study how the teacher and the students in and through an orientation to their different roles, also orient to language and learning. Regarding language, they orient to different linguistic aspects, for example, vocabulary, morphology and explicit grammar explanation. Regarding learning, they orient to the learning process by initiating metalinguistic discussions that are found in and through the focus on language and which include known-answer questions and coaching. The results show that classroom tandem, as a model, provides opportunities for peers to scaffold and support each other's language learning. However, the results also show that the students mostly tend to focus on task completion.

In Finland, classroom tandem has been developed as a model for curriculum based language instruction within the studies in second national language, i.e. Swedish for Finnish speakers and Finnish for Swedish speakers. This implies cooperation between two different language groups and school systems, two teachers and two students. The paper is based on the classroom tandem model implemented on a co-located Finnish and Swedish upper secondary school campus in a bilingual city in Finland. The empirical data, gathered from 2012–2015, consists of video recordings (120 hours) of student-student and student-teacher interaction in the classroom, teachers' oral journal reflections, recorded researcher-teacher discussions, and student interviews and feedback. The project builds on action research based cooperation between language teachers and researchers, and thus combines the teachers' practical development of classroom work and the research based theoretical understanding of tandem as a model for language learning and instruction.

Dr. Elisabetta Longhi / Università degli Studi di Parma (Italy) / elisabetta.longhi@unipr.it  
Katharina Jakob / Ludwig-Maximilians-Universität München (Deutschland) / katharina.jakob@romanistik.uni-muenchen.de

## Lernberatung und Sprachlern-Coaching für Tandem-Lernende

Auf in den virtuellen Tandemraum! Während das Tandemkonzept bereits eine fast fünfzigjährige Geschichte hinter sich hat, ist seine Weiterentwicklung, auch bekannt unter der Bezeichnung Teletandem, viel jünger. Seitdem in den 1990er Jahren erstmals mit der E-Mail als mögliche Kommunikationsform beim Tandemlernen experimentiert wurde (Brammerts/ Little 1996), haben sich viele weitere Programme als vorteilhaft für das Sprachenlernen im eTandem erwiesen. In diesem Paper soll eine computergestützte Form des Tandemlernens vorgestellt werden, die mittels der Software Adobe Connect an der Universität Parma in Kooperation mit den Sprachenzentren der Universität Mainz und der Fachhochschule Frankfurt am Main durchgeführt wurde und sich hinsichtlich mehrerer Aspekte vom ursprünglichen Konzept des Tandemlernens unterscheidet. Fokus dieses Beitrags liegt auf einem Vergleich zwischen konventionellen und innovativeren Formen des Tandemlernens, vor allem was die Rolle der Lehrenden betrifft, denen in neuartigen, so wie in herkömmlichen Unterrichtskontexten, stets die Verantwortung obliegt, mit unterschiedlichen Methoden und Medien das Lernen zu steuern. Am Fallbeispiel des Projekts ‚Videokonferenzen‘ soll nun erläutert werden, wie dies erfolgte, wobei der Vorbereitungsphase besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. In dieser wurden die wichtigsten Lernarrangements geschaffen, damit die anschließenden Videokonferenzen didaktisch möglichst gewinnbringend durchgeführt werden konnten. Im Vorfeld wurden die organisatorischen, technischen und sprachlichen Bedingungen geprüft, die Themen und Materialien ausgewählt und die Arbeitsphasen vorstrukturiert. Zu diesem Zweck fand ein Vorbereitungskurs statt, so sollte das Kompetenzniveau der unterschiedlichen Lernergruppen auf eine homogenere Ebene gebracht werden, was notwendig ist, um optimale Voraussetzungen für das Tandemlernen während der Videokonferenzen zu schaffen. Nicht nur während dieser organisatorischen und vorbereitenden Treffen waren die Dozentinnen präsent, sondern auch während der Videokonferenzen selbst. Sie agierten einerseits als Moderatorinnen der Plenumsdiskussionen, andererseits als Lernberaterinnen bei der Partnerarbeit, zudem leisteten sie Hilfestellung bei gelegentlich auftretenden technischen Problemen. Nach den Videokonferenzen sicherten sie durch gezielte Aufgabenstellungen das Gelernte und führten die Studierenden dazu, über den eigenen Lernprozess zu reflektieren und weitere Lernziele zu formulieren. Dieser Erfahrungsbericht beweist schließlich, dass auch das ‚autonome‘ Tandemlernen sehr wohl von Lehrkräften begleitet werden kann: ihr Coaching ist in vielfältiger Weise gefragt – anders, aber im gleichen Ausmaß wie bei der traditionellen Unterrichtsgestaltung. Es genügt also nicht, den Kontakt zwischen muttersprachlichen Lernenden herzustellen, um ein Lernprojekt wie dieses erfolgreich zu machen.

Caren Schröder / Aalto University (Finland) / caren.schroder@aalto.fi  
Anya Siddiqi / Aalto University (Finland) / anya.siddiqi@aalto.fi

## **Furthering socio-emotional, linguistic and multicultural competencies among Finnish engineering students**

Aalto University is one of the top universities in Finland educating engineering students. These students often have two challenges: they are Finns and they are engineers. A study carried out in 2010 of engineering firms in Finland revealed that engineers often lack the necessary socio-emotional and communication skills in languages other than Finnish (Rontu, 2010). This has possibly led to misunderstandings in professional communication, as well as reduced their employability in non-Finnish companies (Mähönen, 2016).

The tandem programme often offers Finnish students their first opportunity to communicate with native-speakers of various languages. For example, even though the student might have studied the language at school, and taken a course at university, learning in tandem might offer him his first opportunity to interact with a native speaker of the target language.

Furthermore, this type of programme works very well for Finns, because the communication is in pairs, not in a larger group. Finnish students are often reluctant to speak in a classroom setting unless they are in small groups or pairs. Sometimes even being in a small group of three can seem difficult to a tongue-tied Finnish engineering student.

There are also differences in the types of learning competencies between the languages. For instance, German-learning students often wish to improve their oral production, comprehension, and especially familiarity with German sociolects regarding regions and their own age-group. Students wishing to improve their English via the programme, often desire help with mastering the academic discourse of their field, particularly in writing.

Therefore, we believe that this programme provides a valuable opportunity to expose our students to more authentic language experiences and acquisition. These experiences can not only develop a richer and deeper knowledge, as well as understanding of the target language, but also create new friendships and future professional networks.

Bianca Seeliger-Mächler / Universität Greifswald (Deutschland) / bianca.seeliger-maechler@uni-greifswald.de

## **Implementing group tandem activities into academic parameters**

Without regard to the multiple positive effects that participation in a language tandem has on the learners' competences in general, establishing tandem modules into a universities' curriculum is regarded as being difficult yet impossible because of non-existing crediting options in the examination regulations.

In cooperation with 4 partner universities in Canada (Acadia University, Wolfville), France (Ircom/ Institut Albert Le Grand, Les Ponts-de-Cés), Italy (Università La Sapienza, Roma) and Russia (Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad) the Foreign Languages and Media Centre of the University of Greifswald conducted "WinWin", a 1-year-project organizing classroom and group tandems that have been integrated into the normal traditional language courses as obligatory and graded activity for all students.

The focus of conducting such an integrated classroom tandem was set on comparing the effectiveness (regarding language proficiency and skill development) to practical problems and obstacles (evaluation and measurability of linguistic and communicative progress). The involved lecturers discussed and outlined important aspects such as the role of the teacher, the learners' autonomy, the shifting towards auditive and productive course elements, various examination models, valuable feedbacks and the acceptance by means of the examination regulations.

The procedures including all experiences led to publishing a manual for realization that can facilitate and accompany the whole process. Most important part of it was the development of a new examination pattern that convinced the universities examination board to allow a new test format that takes into account the various tandem activities.

The presentation will give an overview of the process and the problems we faced – and why we still consider it a WinWin-situation.

Sirpa Sipola, PhD / University of Vaasa (Finland)/ sirpa.sipola@uva.fi  
Marit West-Sjöholm / Åbo Akademi University (Finland) / mawest@abo.fi

## **Best Practice**

### Implementation of Tandem Models

The aim of this presentation is to describe and discuss a collaboration model used in the field of second language learning and instruction at the Åbo Akademi University and the University of Vaasa, Finland. The Tandem method is used within compulsory language courses in Finnish and Swedish as the second national language. The purpose of the collaboration is to motivate students to use L2, to enhance their language proficiency and to boost their confidence as users of the language. The collaboration offers the students an opportunity to practice L2 with native speakers of the same age in authentic communicative situations. The bilingual city of Vaasa/ Vasa offers eminent possibilities for Tandem methods, especially face-to-face activities.

The collaboration began in 2009 and has been developed regularly based on student feedback. The present format consists of six Tandem meetings (1, 5 h) during approximately four weeks and forms a compulsory part of the language courses in L2. Students work in small groups of four to five and each group has both Finnish and Swedish -speaking participants. The groups remain the same throughout the collaboration.

The model comprises a variety of both in-class and out of class activities. Students work both in groups and in pairs with various oral and written tasks. The method fosters collaborative language acquisition as students work together and act both as learners and tutors helping each other to learn the other language. Accordingly the collaboration encourages not only the use of the other language but also the understanding and tolerance of the people of the other language group and their culture.

This presentation outlines the methods and tasks used in this collaboration. Drawing on our experiences we point out some features that have been essential for a successful collaboration. We also analyse some results from studies on our students' opinions of the impact of this collaboration on their use of L2 and their attitudes toward the language.



Vilma Bijeikienė/ Vytautas Magnus University Kaunas (Lithuania)

**Vigilija Žiūraitė/ Vytautas Magnus University Kaunas (Lithuania) / vigilija.ziuraite@vdu.lt**

Jurgita Šerniūtė/ Vytautas Magnus University Kaunas (Lithuania)

## **Student Involvement in Tandem Language Learning And Teaching** As Extracurricular Activity in Higher Education

To satisfy the growing demands for good language competences in contemporary multicultural and multilingual Europe, formal language classes delivered at educational institutions are definitely not enough. Moreover, the present generation of learners is used to multitasking and active participation in the digital environment, which not only opens up opportunities but also sets up requirements for the introduction of a broader variety of language learning and teaching tools and methods. Thus, in view of the assumptions above, the present study aims at analysing the efficiency of Tandem Learning as a method of extracurricular language learning in the context of higher education. Tandem Learning was introduced at the Institute of Foreign Languages, Vytautas Magnus University (VMU hereinafter), in 2014 as a non-credited institutional initiative and since then over 50 university students have opted for this way of improving their communicative competences. The analysis is based on two methods, namely a case study and a semi-structured interview with participants of VMU Tandem project. Most attention is paid to scrutinising the motivational factors for participation in Tandem learning as well as participants' personal expectations and achievements with regard to the development of their multilingual and multicultural competences.

## FOKUSGRUPPE 2: UNTERSTÜTZUNG VON TANDEM FOCUS GROUP 2: SUPPORT OF TANDEM

**Begleitende Unterstützungsangebote, Lernberatung, Material, Vermittlung, Portale**  
**Support, coaching, learning materials, partner finder, portals**

Enke Spänkuch, Ruhr-Universität Bochum  
Hendrik Neukäter, Ruhr-Universität Bochum

**Donnerstag, 23. März 2017/ Thursday, March 23, 2017**

### **15:30-18:00 Uhr – 1. Treffen**

- Konstituierung der AG
- Hendrik Neukäter / Enke Spänkuch: Im Tandem lernen - mit Unterstützung! Ein Impuls
- Irmgard Wanner: Effektivität von Unterstützungsangeboten beim Sprachenlernen im Tandem
- Martina Lau: Unterstützung informeller voice-based Online-Tandems und Lernzielsteuerung
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

**Freitag, 24. März 2017/ Friday, March 24, 2017**

### **10:00-12:30 Uhr – 2. Treffen**

- Sabine Beyer / Katharina Grenningloh: Workshops als Instrument zur Erweiterung methodischer Kompetenzen
- Daniela Rommel: Workshops als wesentlicher Teil des Portfolios
- Peggy Germer: Kompetenzentwicklung im Tandem
- Magdalena Beck / Dr. Raquel Montero Muñoz / Markus Schwalb / Carmen Symalla: Die Einbindung des Online-Tools Matorixmatch zum effizienten Matching von Sprachtandempaaren: zwei Erfahrungsberichte
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

### **16:00-18:00 – 3. Treffen**

- Beatriz Friedel Ablanado / Lidia Santiso Saco: Der Tandemkurs Bochum – Oviedo: 32 Jahre alt und jedes Jahr ein Stückchen autonomer
- Dr. Tim Hammrich: Tandemaufgaben aus Sicht der Lerner – Eine empirische Untersuchung zu verschiedenen Lernvariablen
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

Enke Spänkuch / Ruhr-Universität Bochum / enke.spaenkuch@rub.de  
Hendrik Neukäter / Ruhr-Universität Bochum / hendrik.neukaeter@rub.de

## **Im Tandem lernen – mit Unterstützung! Ein Impuls**

Für das Tandemlernen wurde schon sehr früh der Satz „Wer A(utonom) sagt, muss auch (B)eratung sagen“ geprägt. Im Laufe der Zeit haben die Tandemanbieter nicht nur verschiedene Beratungsmodelle etabliert, sondern auch eine Vielzahl von weiteren unterstützenden Maßnahmen ins Leben gerufen – vom Vermittlungsformular bis zum elektronischen Portfolio. Zum Einstieg in die gemeinsame Arbeit der Fokusgruppe versuchen wir, einschlägige Angebote des Tandem-Supports schlaglichtartig zu skizzieren und nach dem jeweiligen Potenzial, aber auch nach Herausforderungen der Umsetzung in die Praxis zu fragen. Der Beitrag versteht sich als erste Annäherung an das sicherlich sehr differenzierte Spektrum der Modelle, Ansätze und Vorschläge, das sich in den Beiträgen dieser Fokusgruppe spiegelt.

Magdalena Beck / Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften / magdalena.beck@zhaw.ch  
Dr. Raquel Montero Muñoz / Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften / raquel.montero@zhaw.ch  
Carmen Symalla / Universidad de Sevilla / symalla@us.es  
Markus Schwalb / matorix GmbH/ markus.schwalb@matorix.de

## **Die Einbindung des Online-Tools Matorixmatch zum effizienten Matching von Sprachtandempaaren: zwei Erfahrungsberichte**

Zwei Einrichtungen, die Universität Sevilla und die Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, haben unabhängig voneinander den Einsatz der Online-Vermittlungsplattform matorixmatch4tandem erprobt. Die Ausgangssituation, Anforderungen und Rahmenbedingungen konnten dabei nicht unterschiedlicher sein.

### Ausgangssituation

In Sevilla organisiert der Fachbereich Deutsch seit über zwanzig Jahren am Spracheninstitut der Universität Sevilla ein- bis zweimal jährlich einen Tandem-Sprachaustausch mit durchschnittlich einhundert spanischen und deutschen Studierenden des Erasmus-Programms. Dabei werden anhand eines Fragebogens Gruppen aus Deutschen und Spaniern gebildet. Diese Gruppen lernen sich im Rahmen einer Vollversammlung kennen und schließen sich dort selbstbestimmt zu Tandem-Paaren oder Tandem-Kleingruppen zusammen.

Vor vier Jahren wurde am Departement für Angewandte Linguistik der ZHAW in Winterthur (Schweiz) eine Sprachtandembörse eingerichtet. Damit wollte man insbesondere dem Bedürfnis der Studierenden des Studiengangs Angewandte Sprachen nach mehr Sprachpraxis nachkommen und die Selbstlernkompetenz der Studierenden fördern. Bald zeigte sich, dass dieses Sprachlernangebot nicht nur für Studierende, sondern für sämtliche ZHAW-Angehörige und auch externe interessierte Personen zugänglich sein musste, weil ansonsten die große Nachfrage nach den Landessprachen Französisch und Italienisch, aber auch nach englischsprachigen Muttersprachlern kaum gedeckt werden konnte. Die größere Reichweite des Angebots stellte die Tandembörse jedoch vor neue Herausforderungen: Die bis dahin händische Bewirtschaftung der Tandembörse wurde unübersichtlich, der Personalaufwand für die Datenpflege stieg kontinuierlich.

### Anforderung

Großen Wert legen die Einrichtungen dabei auf eine sorgfältige Tandem-Vermittlung, da ein erfolgreicher Sprachaustausch erfahrungsgemäß nur bei zueinander passenden Partnern mit grundlegenden Gemeinsamkeiten gewährleistet ist. Um eine möglichst große Passung zu erreichen, müssen verschiedenen Kriterien berücksichtigt werden. Dabei spielen auch regionale Besonderheiten eine Rolle. Eine der wichtigsten Anforderungen an das System war es, den Zeitaufwand zu reduzieren und zugleich die Qualität der Tandems zu erhöhen, damit die Basis für eine Ausweitung des Nutzerkreises möglich ist.

### Ziel des Vortrags

Ziel und Inhalt des Vortrags ist es, die Best-Practice-Beispiele vorzustellen und über Chancen und Möglichkeiten einer Vermittlungsplattform zu berichten. Außerdem sollen in die Präsentation die Ergebnisse der letzten Umfrage der ZHAW bei den aktuell eingeschriebenen Nutzerinnen und Nutzern der Tandemplattform einfließen.

Sabine Beyer / Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Deutschland) / tandem@uni-muenster.de  
Katharina Grenningloh / Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Deutschland) / tandem@uni-muenster.de

## Workshops als Instrument zur Erweiterung methodischer Kompetenzen

Am Sprachenzentrum der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster ist das Sprachenlernen im Tandem seit dem Wintersemester 2007/2008 curricular fest verankert, sowohl als Präsenztandem an der Universität Münster, als auch als E-Tandem mit unterschiedlichen Partneruniversitäten und in Form von Intensiv-Tandemkursen. Die Teilnehmenden werden beim selbstgesteuerten Fremdsprachenlernen durch ein breites Spektrum aufeinander abgestimmter Angebote begleitet. Das Programm umfasst neben Einführungsveranstaltungen in das Sprachenlernen im Tandem und begleitenden Sprachlernberatungen auch sechs Workshops. Die inhaltlichen Schwerpunkte (u.a. Lernzielbestimmung, Interkulturelle Kompetenzen, Materialworkshop) behandeln unterschiedliche Aspekte des autonomen Lernens im Tandem. Eine weitere Funktion der Workshops besteht darin, die Teilnehmenden in ihrer Autonomie zu stärken und ihnen Instrumente an die Hand zu geben, die sie auch zukünftig für ihr selbstgesteuertes Lernen (nicht nur im Lernkontext Tandem) nutzen können.

Nach einem kurzen Einblick in das Tandemprogramm des Sprachenzentrums der Universität Münster sollen zunächst die sechs Workshops kurz inhaltlich vorgestellt werden. Im weiteren Verlauf wollen wir folgenden Fragen nachgehen:

- Welche Kompetenzen können durch die Teilnahme an den Workshops gefördert und ausgebaut werden?
- Welche (weiteren) Ziele/Funktionen werden mit den Workshops verfolgt?
- Welchen Einfluss haben die Workshops auf das selbstgesteuerte (gemeinsame) Lernen im Tandem und (wie) lässt sich dies überprüfen?
- Lässt sich die Wirksamkeit der Workshops in Bezug auf die Gestaltung der Tandempartnerschaft und auf das individuelle Sprachenlernen im Laufe des Semesters beobachten?
- Gibt es Unterschiede bei der Gestaltung der Tandemarbeit zwischen Workshop-Teilnehmenden und Nicht-Teilnehmenden? Zu welchem Zeitpunkt des Lernprozesses lassen sich diese feststellen und (wie) spiegeln sich diese, z.B. durch die Art und Weise der Ausgestaltung des Tandemlernens, wider? Sind diese Unterschiede hauptsächlich auf die Inhalte der Workshops zurückzuführen?
- Inwieweit tragen die Workshops neben anderen Maßnahmen zur Qualitätssicherung des Tandemprogramms bei?

Abschließend möchten wir einen Ausblick auf eine mögliche Weiterentwicklung des Workshopkonzepts geben und dabei vor allem die Auswahl der Materialien und Arbeitsformen sowie eine optimale Verzahnung der Workshops mit den anderen Maßnahmen des Tandemprogramms, wie z.B. dem Logbuch, der Sprachlernberatung und den Aufgaben auf der Lernplattform fokussieren.

Beatriz Friedel / Ruhr-Universität Bochum (Deutschland) / beatriz.friedel@rub.de  
Lidia Santiso Saco/ Ruhr-Universität Bochum (Deutschland)/ lidia.saco@rub.de

## Der TANDEMKURS Bochum-Oviedo

32 Jahre alt und jedes Jahr ein Stückchen autonomer

Werden die Teilnehmenden des Tandemkurses Bochum – Oviedo nach ihren Eindrücken gefragt, ist ihre Begeisterung groß. Auch wir sind stolz, dass unser Kurs seit 32 Jahren besteht, sich während dieser Zeit beständig weiterentwickelt hat und deshalb vielleicht auch ein Beispiel für Best-Practice ist?

In unserem Vortrag werden wir den jetzigen Tandemkurs in Form eines Rückblicks vorstellen. Dabei wollen wir erläutern, welche Aspekte der Entwicklung sich im Laufe der Jahre als Stärken und welche sich als Schwächen erwiesen haben, sowohl im organisatorischen als auch im didaktisch-konzeptionellen Bereich.

Hinsichtlich der Organisation sind u. a. die Unterschiede zwischen den beiden beteiligten Institutionen zu beachten, z. B. die Einbettung des Tandemkurses innerhalb der jeweiligen Einrichtungen und ihrer Programme oder die vorhandenen Ressourcen. Diese Rahmenbedingungen sind Punkte, die in einem Vortrag über Tandem im Vergleich zu gut fundierten didaktischen Konzepten nicht so glänzen mögen, ohne die jedoch ein Tandemkurs weder entstehen noch funktionieren kann.

Im Bereich der didaktischen Konzeption beschäftigen wir uns mit der Autonomie der Lerner – insbesondere mit der Frage, wie Autonomie „gelernt“ werden kann. In einem Tandemkurs ist eine starke Individualisierung im Allgemeinen unvermeidbar – sei es wegen der unterschiedlichen sprachlichen Kompetenzen der Lernenden, ihrer Lernerbiographien, Zielsetzungen usw. Allerdings zeigt unsere Erfahrung auch, dass interkulturelle Unterschiede– bzw. die unterschiedlichen Lerntraditionen und Bildungsformate – ebenfalls eine große Rolle spielen.

In den vergangenen Jahren konnten wir zunehmend feststellen, welche Bedeutung diese Unterschiedlichkeiten in Hinblick auf den Grad von Autonomie oder die allgemeine Bereitschaft zu Autonomie der Lernenden in den beiden Herkunftsländern hat. Dies gilt u. a. für die Rolle der Lernberatung für die Lernenden. U.E. hat der Grad der Akzeptanz und der Wertschätzung dieser Beratung häufig mit der Herkunft der Lernenden zu tun. In diesem Zusammenhang stellen wir uns Fragen wie die Folgenden:

1. Wie erreichen wir unter der Prämisse der Lernerorientierung, dass unsere Teilnehmenden (Deutsche wie Spanier gleichermaßen) sich für sie geeignete Ziele setzen?
2. Wie können wir sie darin unterstützen, ihre „Komfort“zone zu verlassen und (in Anlehnung an Vygotsky) mit konkreten Hilfen ein Stück vorwärts zu kommen und sich ihren Zielen zu nähern?
3. Wie können wir dazu beitragen, dass ihre Motivation erhalten bleibt, um die richtigen Ressourcen einzusetzen und effiziente Vorgehensweisen zu entwickeln? Sind unsere Tandemmaterialien tatsächlich dazu geeignet, die Lernerautonomie zu befördern?

Sowohl in der Beratung als auch bei der Materialauswahl sind wir im Laufe der Jahre von einem eher gesteuerten zu einem stärker „autonomisierenden“ Ansatz übergegangen. Dabei haben wir festgestellt, dass dies nicht immer den Erwartungen vieler Teilnehmenden, insbesondere der spanischen, entspricht. Daher möchten wir für die nächsten Jahre den Fokus darauf legen, Konzepte zu entwickeln, die die Lerner in all ihrer Unterschiedlichkeit auf dem Weg zu größerer Autonomie unterstützen, und freuen uns auf Anregungen und Ideen der Workshop-Teilnehmenden.

Peggy Germer / Technische Universität Dresden (Deutschland) / peggy.germer@mailbox.tu-dresden.de

## Kompetenzentwicklung im Tandem

Support für fach- und sprachbezogene Tandems von L1- und L2-Studierenden des Lehramtes Russisch zur Entwicklung von Lehrersprache im Kontext der Schulpraktischen Studien (SPÜ)

Im Rahmen der Schulpraktischen Studien (SPÜ) unterrichten L1- und L2-Studierende des Lehramtes Russisch oft das erste Mal an einer (deutschen) Schule. Dabei hält das an der Universität erworbene theoretische Regelwissen (propositionales Wissen) dem Praxistest der Schule noch nicht stand. Misserfolgserlebnisse sind vorprogrammiert. Besonders im didaktischen Kernbereich der Lehrersprache<sup>1</sup> als Ziel und Mittel des Sprachunterrichtes klafft eine große Lücke zwischen individuellem Professionalisierungsbedarf und institutionellen Ansprüchen der Schule. Einige herkunftssprachliche Studierende sprechen hervorragend Russisch, können aber nur mit Mühe korrekt schreiben, andere haben die russische Sprache erst an der Universität erlernt und benötigen gleichermaßen sprachliches und didaktisches Handlungswissen.

Für den Aufbau schulpraktischer Kompetenzen ist eine professionelle didaktische Inszenierung von Lehr-Lern-Settings mit Unterstützungsangeboten durch universitäre Betreuende nötig. Ihnen kommt als Vermittler zwischen Wissenschaft und Praxis eine Hauptrolle zu. Im Rahmen einer Studie wurde die Implementierung kooperativer Lernformen in der heterogenitätsorientierten Lehre im Vorfeld der Schulpraktischen Studien und der gezielte Support für fach- bzw. sprachbezogenen Tandems innerhalb der SPÜ untersucht. Forschungsfragen fokussieren, ob und welche Interventionen seitens der Lehrkraft im vorliegenden Kontext bei welcher Sprachgruppe wirksam sind. Wo liegen die Chancen und Grenzen der Tandemarbeit im Praktikum? Die strategische Weiterentwicklung der Lehrersprache im Praktikum durch ein lernförderliches Mentoring ist Ziel der Aktionsforschung. Dabei steht der entwickelte Dreischritt von Anleitung, Unterstützung und Evaluation der Tandemarbeit zur Diskussion.

---

<sup>1</sup>Lehrersprache meint im Forschungskontext die Sprache, die zur Lenkung und Gestaltung von Unterricht nötig ist. Sie grenzt sich damit von Kommunikation ganz allgemeiner Herkunft im Unterricht ab.

Dr. Tim Hammrich / Universidad de Oviedo (Spain) / hammrichtim@uniovi.es

## **Tandemaufgaben aus Sicht der Lerner**

Eine empirische Erhebung zu verschiedenen Lernvariablen

Mein Vortrag besteht in der Auswertung einer Befragung, die im Anschluss an die Tandemkurse der Universitäten Bochum und Oviedo 2016 gemacht wurde.

Das Tandem-Projekt zwischen der Ruhr-Universität Bochum und der Universidad de Oviedo besteht seit über zwei Jahrzehnten. Es handelt sich hierbei um einen face-to-face Intensiv-Tandem, bei dem jedes Jahr Studenten beider Universitäten in den Sommermonaten jeweils die Partneruniversität besuchen, um ihre sprachlichen und interkulturellen Kenntnisse zu verbessern. Hierbei werden sie von Sprachlernberatern begleitet. Im Jahr 2016 war die Dauer des Tandems auf 2 ½ Wochen (4 Zeitstunden pro Tag) bei 25 Studenten je Universität festgelegt.

Im Anschluss an den Tandem wurden sowohl in Bochum, als auch in Oviedo ein Fragebogen verteilt, der unterschiedliche Parameter untersucht und als Feedback der Studenten zur Qualitätssicherung und zur Verbesserung der Tandemaufgaben im Folgejahr dient.

Zu Beginn des Tandemkurses erhalten die Teilnehmer einen Tandem-Reader, in dem eingangs organisatorische Aspekte und das Lernen im Tandem behandelt werden. Darauf folgt der Aufgabenteil, hierbei handelt es sich um Material, das die Studenten für die Tandemarbeit nutzen können. Beispielsweise werden hier unterschiedliche Themenvorschläge in Form von mindmaps und/ oder Leitfragen unterbreitet. Die Studenten können dieses Material nutzen oder ihre Tandemarbeit mit dem Partner völlig unabhängig davon gestalten.

In dem Fragebogen werden nun die einzelnen Arbeitsmaterialien aufgeführt und die Studenten geben an, wie sie diese beurteilen (Skala von 1 bis 6). Darüber hinaus haben sie die Möglichkeit Kommentare zu den Aufgaben zu geben oder das selbst erstellte Material zu beschreiben.

Die Ergebnisse der Erhebung werden im Vortrag vorgestellt und analysiert. Dabei geht es besonders um die Akzeptanz der verschiedenen Aufgabentypen seitens der Lerner. Zudem wird versucht, diese in Bezug zu anderen erhobenen Items zu setzen (Sprachniveau, Lernzuwachs als Selbsteinschätzung etc.). Die Auswertung der Fragebögen dient einerseits der Weiterentwicklung von Tandem-Material, verfolgt aber andererseits auch das Ziel gemachte Beobachtungen mit empirischen Daten abgleichen zu können.



Martina Lau/ Friedrich-Schiller-Universität Jena (Deutschland) / martina.lau.deu@gmail.com

## **Unterstützung informeller voice-based Online-Tandems und Lernzielsteuerung**

Eine empirische Erhebung zu verschiedenen Lernvariablen

Internationaler Austausch, fehlendes Angebot an der eigenen Bildungseinrichtung, Arbeit im Ausland oder volle Stundenpläne sind nur ein paar der möglichen Motive, die Lerner dazu veranlassen können, in selbstgesteuerten Online-Tandems ihre Fremdsprachenkenntnisse verbessern zu wollen. Selbstgesteuertes oder, wie in meiner Masterarbeit, informelles Lernen zeichnet sich vor allem dadurch aus, dass Lerner losgelöst von institutionellen Vorgaben und somit auch meist ohne Leistungsdruck von außen in Eigenverantwortung lernen. Sie treffen alle relevanten Entscheidungen darüber, wo, wie und was sie lernen, selbst, sind also quasi autonom. Im Tandem kommt dazu auch die Mitverantwortung für den Lernprozess des Tandempartners. Denn in der Tandemarbeit sind beide Lerner auf das gegenseitige Geben und Nehmen angewiesen.

Synchrone Online-Tandems, wie zum Beispiel via Skype-Konferenz, stellen noch einmal eine weitere Herausforderung dar, weil neben technischen Faktoren beispielsweise auch Wahrnehmungseinschränkungen durch die Distanz und den begrenzten Ausschnitt hinzukommen. In diesem Zusammenhang sind Unterstützungsangebote, wie Sprachlernberatung und –coaching, für die Lerner oft sehr hilfreich, um den Lernprozess optimal zu gestalten. Denn vielen Lernern sind die Möglichkeiten und Schwierigkeiten, die sich aus der speziellen Lernsituation in informellen Online-Tandems ergeben, nicht bewusst. Eine wichtige Rolle kommt dabei Steuerungsmöglichkeiten insbesondere im Bezug auf Lernziele zu, da diese erheblich zur Motivationsförderung beitragen können. Im Rahmen meiner Masterarbeit habe ich daher Indikatoren für Lernzielsteuerung in den freien Videokonferenz Tandems des L3TaSk-Projektes gesucht, um Anhaltspunkte dafür zu erhalten, wo die Unterstützung hier greifen könnte. Auch wurde ein Indikator betrachtet, der anzeigen könnte, ob eine Unterstützung überhaupt nötig ist.

Um diese Erkenntnisse mit der Praxis zu vergleichen, kamen leitfragenbasierte Experteninterviews mit Sprachlernberatern und –coaches zum Einsatz. Darin ging es vor allem um die Bedeutung der Lernziele in informellen Sprach Tandems sowie konkrete Unterstützungsmöglichkeiten in der Beratung und dem Coaching. In meinem Vortrag möchte ich kurz die Ergebnisse der Arbeit vorstellen, um Anregungen für die an vielen Hochschulen angebotenen freien Tandemangebote zu geben.

Daniela Rommel / Carl von Ossietzky Universität Oldenburg (Deutschland) / daniela.rommel@uni-oldenburg.de

## Best Practice – Tandemmodelle in der Umsetzung

### Das Sprachtandem an der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg: Workshops als wesentlicher Teil des Portfolios

In den 10 Jahren seines Bestehens hat sich das Präsenz-Sprachtandem der Carl von Ossietzky Universität von einer reinen Mailvermittlung zu einem umfangreichen, gut angenommenen Programm entwickelt. Austauschstudierende bilden die Hauptgruppe der Teilnehmenden, wobei die Heimatuniversitäten die Kreditpunkte (3KP/ECTS) als Deutschkurs anerkennen. Programmstudierende unserer Bachelorstudiengänge haben die Möglichkeit, sich die Kreditpunkte im Rahmen des so genannten Professionalisierungsbereichs anrechnen zu lassen. Auch einige Masterstudiengänge akzeptieren die KP. Wichtig ist uns, dass außer allen Angehörigen der Universität alle im Oldenburger Raum ansässigen Interessenten unsere Lernpartnervermittlung kostenlos in Anspruch nehmen können.

*I. Der erste Teil des Tagungsbeitrags skizziert kurz die für Kreditpunkte obligatorischen Aspekte unseres Sprachtandem-Programms*

- **Auftaktveranstaltung:** Zwei alternative Termine zu Semesterbeginn, bei denen das Programm vorgestellt wird. Tandems sind ohne oder mit Kreditpunkten möglich. Die Lernpartnerschaften bilden sich vor Ort und melden sich mit Formular an.
- **Blog:** Jedes Tandem richtet in seiner ersten Tandemsitzung ein Blog ein und dokumentiert während des Semesters seine wöchentlichen Treffen. Zu Beginn wird ein Format vorgegeben: 1. Inhalte kurz skizzieren, 2. Erfahrungen reflektieren, 3. Konsequenz für das weitere Vorgehen benennen. Nach dem ersten Workshop können die Tandems eine freiere Form der Dokumentation wählen, wenn sie möchten. Jedes Tandem erhält regelmäßiges, wöchentliches Feedback von der Koordinatorin in Form eines Kommentars auf ihrem Blog. Die Liste aller Blogs steht allen Teilnehmenden zur Verfügung. Einige Tandems lesen gern die anderen Blogs und kommentieren deren Einträge.
- **Workshop I:** Früh im Semester zur Bestimmung der Lernziele. Diese Sitzung ist von zentraler Bedeutung für den Erfolg eines Tandems. Jede/r bestimmt zunächst allein konkrete, realistische, subjektiv überprüfbare und persönlich bedeutungsvolle Lernziele. Fragen der Lernorganisation werden thematisiert. Jede/r präsentiert seine/ihre Lernziele vor der Gruppe. Die Blogs werden über Beamer vorgestellt. Viele Tandems empfinden im Nachhinein diesen Workshop als „echten“ Beginn ihrer Arbeit.
- **Lernberatung:** 30-minütiges Treffen jedes Tandems mit der Koordinatorin nach etwa 4 Wochen. Oft werden Hürden, Unsicherheiten und Probleme der Kommunikation beseitigt.
- **Workshop II:** Erfahrungsaustausch, Ideenbörse für Tandem-Aktivitäten, Impulse für die Weiterarbeit.
- **Abschlussveranstaltung:** Jedes Tandem gibt eine zweisprachige 15-minütige Präsentation entweder zu konkreten Tandemsitzungen oder zu einem frei gewählten kulturell oder sprachlich ausgerichteten Thema.
- **Evaluation:** 30-minütiges Treffen jedes Tandems mit der Koordinatorin am Semesterende. Das Treffen hat zwei Aspekte: Selbstevaluation (Inwieweit habe ich meine Lernziele erreicht?) und Kursevaluation (vorgegebenes Formular)

*II. Der zweite Teil - Fragen der Benotung - bildet den Schwerpunkt des Tagungsbeitrags. Unsere Benotungspraxis wird vorgestellt und soll als Ausgangspunkt für die Diskussion alternativer Modelle dienen und zum Austausch über die Praxis der Benotung anregen.*

Wie an den meisten Institutionen ist an unserer Universität die Vergabe von Kreditpunkten an eine Note gebunden. Nach längerer Erprobungsphase setzt sich die Note mittlerweile zusammen aus:

- **40% Blog:** regelmäßige Einträge (insg. 11-12), die die Tandemsitzungen angemessen dokumentieren
- **20% Workshops:** Qualität der Vorbereitung und aktive Mitarbeit
- **20% Lernberatung:** Qualität der Vorbereitung und Reflexion des eigenen Lernprozesses
- **20% Präsentation:** Qualität und Originalität des Beitrags

Irmgard Wanner / Universität Leipzig (Deutschland) / wanner@uni-leipzig.de

## **Effektivität von Unterstützungsangeboten beim Sprachlernen im Tandem**

Im Projekt Autonomes Fremdsprachenlernen / Sprachenlernen im Tandem lernen Studierende am Sprachenzentrum der Universität Leipzig Fremdsprachen individuell und autonom, also nicht in den bekannten Kursformaten. Hierfür wurde ein neues Modulangebot erstellt, das einen Rahmen für flexibles, individuelles Sprachenlernen bieten soll und zugleich die Anrechenbarkeit erbrachter Leistungen ermöglicht. Unterstützungsangebote wie Lernberatungen, Workshops, ein ePortfolio, Leitfäden, Checklisten und unterschiedliche Formen von Feedback sollen den Teilnehmenden helfen, ihre Lernziele zu erreichen. Auf die Bedeutung solcher Unterstützungsangebote für selbstgesteuerte Lernszenarien haben u.a. Kleppin / Spänkuch (2014), Mehlhorn (2005) und Spänkuch (2012) hingewiesen.

Um Aussagen über die Effektivität dieser Unterstützungsangebote treffen zu können, wurde eine mehrmethodische Studie konzipiert, welche eine triangulierte Perspektive auf die Qualität der Angebote ermöglicht. Zum Einsatz kamen verschiedene Instrumente der Datenerhebung, darunter die Erfassung und qualitative Auswertung von Portfolioeinträgen der Teilnehmenden und der Beratenden. Weiterhin wurden Beobachtungen und Aufzeichnungen von Beratungen und Workshops ausgewertet. Diese werden ergänzt durch die Befragungen einiger Studierender und Beratender mithilfe standardisierter Fragebögen.

Die Ergebnisse der Studie sollen im Vortrag vorgestellt und diskutiert werden.

## FOKUSGRUPPE 3: PERSPEKTIVEN FÜR TANDEM FOCUS GROUP 3: PERSPECTIVES FOR TANDEM

### Neue Herausforderungen und Konzepte New challenges and concepts

Dr. Astrid Buschmann-Göbels, Universität Bremen  
Nicola Jordan, Ruhr-Universität Bochum

**Donnerstag, 23. März 2017/ Thursday, March 23, 2017**

#### 15:30-18:00 Uhr – 1. Treffen

- Konstituierung der AG
- Prof. Dr. Anna O. Budarina: Integration of Tandem into Curriculum: International Cross-cultural Competence Enhancement Projects in the Baltic Region
- Dott.essa Katia Carraro: Wahlfach Tandem – Herausforderungen, Chancen, Erfolge
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

**Freitag, 24. März 2017/ Friday, March 24, 2017**

#### 10:00-12:30 Uhr – 2. Treffen

- Ilka Dönhoff: "(pr)e-Buddy-Programm" – Vorbereitung auf ein Auslandssemester per eTandem
- Dr. Lisa Griggio/ Dr. Edit Rózsavölgyi: Creating a multilingual and multicultural community in eTandem
- Margarita Dobrivskaia: Country study aspect in tandem-communication topics
- Jeroen van Engen: A portal to support informal language learning and a platform for accelerating vocabulary acquisition: a look into the future of Tandem learning?
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

#### 16:00-18:00 – 3. Treffen

- Daria Alekseevna Ilina: Using the Tandem-method in English language teaching in heterogeneous age groups
- Dr. Ulrike Bohle/ Ana Iglesias: Internationale Schreibpartnerschaften: Lernarrangement, interdisziplinäre Grundlagen und Perspektiven
- Dr. Astrid Buschmann-Göbels/ Christine Rodewald: Deutschförderung für Lehrkräfte aus aller Welt – der Bremer Weg
- Norma Caroline Demamann Müller/ Bruna Pupatto Ruano : Tandem-Methode im Kontext der Migration: Erfahrungen im Projekt PBMIH – UFPR/ Brasilien
- Diskussion und gemeinsame Arbeitsphase

Dr. Ulrike Bohle / Universität Hildesheim (Deutschland) / bohleu@uni-hildesheim.de  
Ana Iglesias / Universität Hildesheim (Deutschland) / iglesias@uni-hildesheim.de

## **Internationale Schreibpartnerschaften: Lernarrangement, interdisziplinäre Grundlagen und Perspektiven**

Für Studierende der Universität Hildesheim besteht seit Wintersemester 2010/11 die Möglichkeit, ihre fremdsprachlichen, interkulturellen und didaktischen Kompetenzen im Rahmen Internationaler Schreibpartnerschaften (ISP) zu erweitern. Das Lernformat der ISP basiert wie das Tandemlernen auf dem Prinzip des Sprachaustauschs, d.h. Lernende unterschiedlicher Mutter- und Zielsprachen unterstützen sich wechselseitig beim Sprachenlernen. Im Unterschied zu herkömmlichen Sprachtandems arbeiten die Lernenden in den ISP allerdings in der Regel in Triaden zusammen, in denen Sprachlernende beim Anfertigen selbst gewählter Schreibaufgaben von Studierenden aus Lehramts- und DaZ/DaF-Studiengängen begleitet werden, die ihnen beratend zur Seite stehen. Dieses innovative Format wurde 2011 mit dem Europäischen Sprachensiegel ausgezeichnet. Darüber hinaus wurden die ISP im Jahr 2014 als excellent project im Rahmen einer Publikation der Europäischen Kommission zum 7. Jubiläum des Sprachensiegels ausgewählt.

Der Vortrag stellt die ISP zunächst mit Blick auf Ziele, Zielgruppen, Arbeitsweisen, und bisherige Erfahrungen vor. Anschließend wird das Konzept der ISP aus Sicht der Fremdsprachen- und der Schreibdidaktik näher beleuchtet, um interdisziplinäre Grundlagen und Forschungsperspektiven aufzuzeigen. Zum Abschluss sollen Weiterentwicklungsmöglichkeiten und Übertragungsmöglichkeiten der ISP zur Diskussion gestellt werden.

Prof. Dr. Anna O. Budarina / Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad (Russia) /  
ABudarina@kantiana.ru

## **Integration of Tandem into Curriculum: International Cross-cultural Competence Enhancement Projects in the Baltic Region**

The importance of international projects on cross-cultural competence enhancement in the Baltic Region is a shared issue among educationalists. The global labour market and the internationalisation of research projects bring with them certain demands. More and more companies and universities require their employees and students to adapt to a multicultural environment and to speak various languages. This creates a need for new dynamic concepts of language learning. The ability to understand people from different cultures and interact with them effectively is quite an urgent need in the Baltic region. Linguists and educationalists of the Immanuel Kant Baltic Federal University (IKBFU) have joined a number of international projects within the last five years. These projects are aimed at making the IKBFU one of the centres for global integration and multifunctional cooperation in the Region, promoting Kaliningrad enclave as a unique platform for intercultural dialogue between Russia and the EU countries. Apart from SEAGULL, an important international project, into which the linguists of the IKBFU are involved, the Department of Linguistics and Second Language Didactics (Institute for the Humanities, the IKBFU) have joined another interdisciplinary project BILEC. "BILEC: Baltic Young Learners of English Corpus" investigates Swedish, Estonian, Lithuanian, Latvian and Russian young learners' successful communication and strategies of acquiring English as their second language. The current project is a continuation of a pilot study "Young Learners on Gotland and in Kaliningrad in Communication in English with the Use of Digital Tools" which was carried out from September 2012 to May 2013 (Sundh and Budarina, 2014). The project of cooperation between the Uppsala University – Campus Gotland, Sweden and the Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia, investigated cross-platform communication techniques between three schools in Sweden and three schools in Russia. It promoted the integration of tandem methods and cross-platform techniques into the curriculum of young learners of English and influenced the implementation of several brand-new modules on Second Language Teaching Methodology into the curriculum of BA and MA programs at the IKBFU. The methodological potential of tandem methods and techniques in SLT to non-linguists and linguists is unquestionable. A number of SLT abilities, competences and language skills can be developed via mobile and cross-platform techniques, blended learning techniques and flipped classroom models using tandem method as a vital tool for boosting motivation, autonomy and cross- and trans-cultural awareness of SL learners.

Dr. Astrid Buschmann-Göbels / Universität Bremen (Deutschland) / bugoe@uni-bremen.de  
Christine Rodewald / Universität Bremen (Deutschland) / rodewald@uni-bremen.de

## **Deutschförderung für Lehrkräfte aus aller Welt**

### **Der Bremer Weg**

Das Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB) hat in Kooperation mit dem IQ-Netzwerk Bremen sowie der senatorischen Behörde für Kinder und Schule, der senatorischen Behörde für Wissenschaft, Gesundheit und Verbraucherschutz und dem Fachbereich für Erziehungs- und Bildungswissenschaften im Herbst 2015 das Projekt „Deutschförderung für Lehrkräfte aus aller Welt“ initiiert. Zu der Zielgruppe zählen sowohl geflüchtete Lehrkräfte, als auch Lehrkräfte, die schon länger in Deutschland leben. Das Projekt strebt an, beiden Gruppen sprachlichen Einstieg in den Schuldienst zu ermöglichen. Das Programm enthält auf C1-Niveau eine tutorielle Unterstützung und auf dem Weg zum Niveau C2 ein spezielles Kursangebot.

In diesem Beitrag wird die Phase der Unterstützung auf C1-Niveau vorgestellt, da sie eine besondere Kompetenzentwicklung im Tandem ermöglicht. Beteiligt daran sind zum einen Lehrkräfte aus aller Welt und zum anderen studentische TutorInnen, die für diese Aufgabe im Fremdsprachenzentrum geschult werden und in der Regel ein Lehramtsstudium absolvieren. Während die Teilnehmenden auf C1-Niveau einen Sprachkurs besuchen, erhalten sie tutorielle Begleitung, um sich bereits in dieser Phase sprachlich auf eine pädagogische Tätigkeit in Deutschland vorzubereiten. Gleichzeitig bringen sie neue Sprachen und Kulturen mit, die für uns Chance und Herausforderung zugleich darstellen. Eine Chance besteht darin, dass berufserfahrene Lehrkräfte aus Ländern wie z.B. Syrien als sprachliche und interkulturelle Bindeglieder zwischen den neuen SchülerInnen, den Eltern und den deutschen Schulen sprachlich fungieren können. Eine Herausforderung stellt die angemessene Vorbereitung der Lehrkräfte für den Schuldienst dar. Es ist absehbar, dass diese Fragen alle Hochschulen und Sprachenzentren betreffen werden und sich mittel- und langfristig auch auf DaF- und andere pädagogische Studiengänge auswirken werden.

Die TutorInnen stehen für ein wöchentliches Lernberatungstreffen zur Verfügung, das die Vor- und Nachbereitung einer ausgewählten Pädagogik-Lehrveranstaltung thematisiert und auf die Präsentation eines kleinen Lernprojekts vorbereitet. Die Teilnehmenden schließen nach der Projektpräsentation und einem Reflexionsgespräch mit dem C1plus-Zertifikat ab. Die studentischen TutorInnen bringen die sprachlichen Kenntnisse mit und Einblicke durch die eigene Schulerfahrung und Hospitationen während des Studiums in das deutsche Schulsystem. Sie übernehmen demnach die Rolle der Inputgeber\*innen für die Bildungssprache Deutsch im Schulkontext sowie für pädagogisches und kulturelles Wissen im deutschen Kontext. Die ausländischen Lehrkräfte verfügen im Gegenzug über Unterrichtserfahrung sowie Fach- und Kulturwissen aus ihren jeweiligen Heimatländern. Die TutorInnen werden als zukünftige Lehrkräfte Kinder mit diesem Hintergrund unterrichten und können sich bereits mit der Heterogenität der SchülerInnen auseinandersetzen. Aussagen beteiligter Lehrkräfte und TutorInnen zeigen, inwieweit sich hier eine win-win-Situation abzeichnet.

Dott.essa Katia Carraro/ Wirtschaftsuniversität Wien (Österreich) / katia.carraro@wu.ac.at

## Wahlfach Tandem: Herausforderungen, Chancen, Erfolge

Das Tandemprogramm der Wirtschaftsuniversität Wien (WU Wien) wurde erstmals im Jahr 2002 abgehalten und verzeichnet bis WS 2016/17 ca. 8.000 Teilnehmer/innen in 55 verschiedenen Sprachkombinationen. Das Programm wird jedes Semester neu angeboten und die Teilnahme ist nur für WU-Studierende (inklusive *Incomings*) möglich.

Im WS 2015 wurde die Option „Tandem als Wahlfach“ als Pilot-Projekt eingeführt und ist inzwischen dreimal in dieser Form angeboten worden. Das bedeutet, dass es ab diesem Zeitpunkt neben einer Mehrheit an Studierenden, die das Programm besuchen, um ohne Zwang Fremdsprachen selbständig zu lernen, es auch eine gewisse Anzahl von Teilnehmer/innen gibt, die ihre Teilnahme durch ECTS-Punkte anerkennen lassen möchten.

Das Konzept, das ich präsentieren werde, zeigt „einen Weg [...] autonomes und partnerschaftliches Lernen an besondere institutionelle Gegebenheiten anzupassen“ (Lewis 2001: 125). Ich werde die Rahmenbedingungen, Ziele und Herausforderungen beschreiben, die bei der Umsetzung des neuen Formats bedacht werden mussten, sowie auch die Chancen, die das neue Konzept sowohl für die Tandem-Betreuer/innen als auch für die Teilnehmer/innen bietet, sich intensiv und tiefgreifend mit der Analyse von Lernprozessen auseinanderzusetzen.

Es werden Beispiele von Aktivitäten und Materialien gezeigt, die zur Unterstützung und Förderung von Einstellungen und Fähigkeiten dienen, Verantwortung für das eigene Lernen zu übernehmen, z.B.: Definition von Lernzielen/-inhalten und Lernmethoden, wählen von Lernmedien und Strategien. All diese sollen nicht nur zur Dokumentation, sondern auch zu metakognitiven und metalinguistischen Reflexionen auffordern. Darüber hinaus werden Ergebnisse aus der Analyse von Fragebögen, Logbüchern, Interviews und Videoaufnahmen von Tandem-Aufgaben präsentiert.

---

Lewis, Tim (2001): Integration autonomen Lernens in das Curriculum: Das Tandem-Modul an der Universität Sheffield. In Helmut Brammerts (Ed.): Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch. Tübingen: Stauffenburg-Verl. (Forum Sprachlehrforschung, 1), pp. 123–129.



Margarita Dobrivskaia / Immanuel Kant Baltic Federal University Kaliningrad (Russia) / miss\_maggy44@mail.ru

## Country study aspect in tandem-communication topics

Country study is an integral part in learning any foreign language. Lingocultural aspect (hereinafter LCA) – is an acquaintance of tandem-communicants with the culture of the country of studied language.

The main purpose of the inclusion of the LCA in tandem communication – is to form "cultural awareness skills" (S. Stempleski term); enhance the efficiency of the expansion of cultural development.

Appeal to the problem of studying the language and culture at the same time is not by chance, it allows successfully combine elements of Country-study with linguistic component, which acts not only as means of communication, but also as a way for communicants to get acquainted with the new actuality.

The subject of the LCA is a specially selected linguistic material that reflects the country's culture of the target language, also non-equivalent vocabulary (refers to national realias).

Training materials are texts in a foreign language, which must meet the following criteria: to be 1. theme-oriented; 2. authentic; 3. relevant.

Information about the country of tandem-partner is divided into the following topics: 1. geographical location, nature (acquaintance with toponyms); 2. tourist places, attractions, etc; 3. culture, sport, education; 4. the country's economy: infrastructure, production, large-scale business events, etc.; 5. the most significant historical events (acquaintance with anthroponyms); 6. everyday life (ethnographic realias).

After the presentation and discussion of the two countries, tandem-partners conclude what in their languages and countries is completely different, and what is the same, i.e., it is international.

Thus, the integration of LCA in tandem-communication helps to strengthen the communicative and cognitive motivation of the participants, expand vocabulary and general cultural outlook, allows to diversify worksheets, to appeal to professional orientation, to the emotional sphere of the communicants.

Ilka Dönhoff / Universität Paderborn (Deutschland) / ilka.doenhoff@upb.de

## „(pr)e-Buddy-Programm“

Vorbereitung auf ein Auslandssemester per e-Tandem

Der Beitrag steht unter der Fragestellung, wie Studierende, die ein Auslandssemester anstreben, schon im Vorfeld im Rahmen eines eTandems besser dabei unterstützt werden können, auch dort ihre Sprachkenntnisse effektiv zu verbessern. Es werden Überlegungen zur Konzeption eines solchen „(pr)e-Buddy-Programms“ vorgestellt und diskutiert.

Am Anfang stehen Ergebnisse einer repräsentativen Erhebung unter Rückkehrern aus dem Auslandssemester, die im Jahr 2015/16 über das International Office der Universität Paderborn im Ausland waren. Die Erhebung hatte zum Ziel, zunächst zu erfassen, wie die Studierenden mit der Zielsprache zurechtgekommen sind, um daraufhin bestehende Angebote des Zentrums für Sprachlehre (ZfS) für Outgoings zu optimieren. Die Rückkehrer beantworteten z.B. Fragen zur sprachlichen Vorbereitung, zu sprachbezogenen Aktivitäten vor Ort und zu Wünschen bzgl. der Vorbereitung und Begleitung. Ein Teil der Fragen basierte auf Erkenntnissen einer Studie von Christian Braun (2010) zu Sprachfortschritten im Auslandssemester. Er rückt die Bedeutung der Lernerautonomie in den Fokus und stellt fest, dass sich der Spracherfolg nicht – wie häufig angenommen – automatisch durch den Aufenthalt einstellt, sondern dass sowohl eine intensive Vorbereitung, als auch regelmäßige Kontakte zu Muttersprachlern notwendig sind. Von besonderem Interesse sind daher die Aussagen zur Intensität des Sprachkontaktes vor Ort. In fünf leitfadengestützten Anschlussinterviews berichten Studierende von ihren sprachlichen Aktivitäten und geben Empfehlungen für zukünftige Outgoings.

Im Anschluss wird das vorläufige Konzept eines „(pr)e-Buddy-Programms“ skizziert, in welches diese Ergebnisse einfließen. Paderborner Outgoings sollen jeweils im Sommersemester bei der Planung ihres Auslandsaufenthalts im Wintersemester unterstützt werden: Gemeinsam mit einem eTandempartner im Zielland bereiten sie sich sprachlich und kulturell auf ihren Aufenthalt vor. Idealerweise treffen sie den Partner dort und begrüßen ihn nachfolgend auch in Deutschland. Dadurch soll das Projekt auch einen Beitrag zur Internationalisierung leisten. Am ZfS sind dafür die Einrichtung einer eTandembörse, die Vorbereitung der Outgoings durch Workshops und Sprachlernberatung und z.B. zweisprachige Videos zur Zieluniversität als mögliches Ergebnis der Teilnehmenden vorgesehen.

Abschließend sollen Chancen und Herausforderungen des Konzepts diskutiert werden, wie z.B. der Anreiz für Studierende im Ausland, an diesem Programm teilzunehmen, oder die Besonderheit im Umgang mit „nicht-klassischen“ eTandems, da durch verstärkt asynchrones Arbeiten auch sprachliche Nullanfänger denkbar sind.

Dr. Lisa Griggio / Università degli studi di Padova (Italy) / lisa.griggio@unipd.it  
Dr. Edit Rózsavölgyi / Università di Padova (Italy) / edit.r@unipd.it

## Creating a multilingual and multicultural community in eTandem

eTandem is a form of peer-to-peer learning at a distance, an online exchange based on the two main principles of tandem learning, i.e. autonomy and reciprocity.

The University of Padua Language Centre has developed a strategic eTandem programme with Italian students enrolled at the University and international students who will be coming to the University in order to facilitate their integration into their target university/country/culture.

The project presents various innovative aspects. In this study we will concentrate on the main element of originality, i.e. establishing a multilingual and multicultural community.

This eTandem project differs from many other telecollaboration projects as it implies not only one-to-one partnerships in students' target language, but also a many-to-many interaction in Italian and/or English as a lingua franca on a Moodle platform and a social Facebook area.

We've found that creating a multilingual and multicultural community in eTandem is significantly important for the following reasons:

1. Italian and international students' being present in the same virtual place helps to achieve the goal of integration and social inclusion.
2. Students' membership to the online community builds a "bridge" between virtual and physical mobility. Students can visit the virtual space before, during and after their mobility, thus creating temporal and linguistic continuity.
3. The project has promoted the furthering of knowledge of different cultures and intercultural dialogue in several European languages. It has strengthened social cohesion in a multilingual and multicultural context preventing project abandonment.
4. Web 2.0 tools, which are part of everyday life for digital native learners, create spaces for sharing, cooperating and building knowledge. Using them for informal learning helps to improve students' savoir être and savoir faire online, i.e. their digital competence.

The project won the European Language Label (ELL) award in 2016 (<http://www.erasmusplus.it/label-2016-esiti/>)

Daria Ilina / Immanuel Kant Baltic Federal University Kaliningrad (Russia) / dilina@kantiana.ru

## Using the Tandem-method in English language teaching in heterogeneous age groups

The abstract describes the advantages of tandem method using in English language teaching as an alternative method of teaching mixed age groups. Author considers that this method is one the most effective as it enables to teach both the elderly and the middle-aged in the same group. The abstract presents the main peculiarities of studying in tandem. The main principles are reciprocity and individual autonomy.

The current trends in modern foreign language education demand flexible methods of teaching, as foreign languages are learnt today not only at schools by students but by all age groups, that demand implementation of new methods. Tandem method is one of them.

This is generally very important for adult education, because the adults have a wide range of aims for learning languages. The investigated method offers flexible study hours that is also essential.

The experiment was organized on the basis of the Chekhov library in the Kaliningrad region. The group consisted of participants aged from 45 to 80. The experiment took place on the base of the Seagull platform.

The participants were a group of seniors living in the Kaliningrad region (Russia) and their grandchildren or sons-in-law who had German as a native language. The aim of the experiment was to organize the regular Skype lessons, to present the cultural peculiarities of both countries in order to establish good rapport between participants and to present the seniors a new way of learning via Skype.

The range of materials included different topics on everyday subjects, such as school system, traditions, holidays etc. The role of the tutor in this case was rather limited due to the fact that tandem method provides a good range of instruments for autonomous learning. They were to show the possibilities of the website [www.seagull.com](http://www.seagull.com) and to show how to prepare worksheets. The result after a year experiment showed good result especially in speaking and raised awareness of cultural life of the other country.

The result was measured due to the interview and on the basis of the peer-to-peer discussion.

Jeroen van Engen / Rijksuniversiteit Groningen (Netherlands) / j.van.engen@rug.nl

## **A portal to support informal language learning and a platform for accelerating vocabulary acquisition: a look into the future of Tandem learning?**

Since 2012, 'Tandem learning' takes place at the University of Groningen. Learners from the Language Centre and others have the opportunity to meet each other at the Café de las Lenguas, which is a weekly language evening where many languages at various levels can be practiced and improved. The language cafe is organized by teachers of the Language Centre and a group of enthusiastic students.

There are many informal language learning initiatives in and around Groningen, not only the weekly gatherings such as Café de las Lenguas, but also online (e.g. Facebook groups as Find your Tandem or Language Exchange Groningen). However, these initiatives are diverse in approach as well as sustainability. Therefore, in 2017, the Language Centre will create a web portal to select initiatives and promote, facilitate and support informal language learning through disseminating offline and online events, offer workshops about the CEFR, ELP and distribute useful tools to support informal language learning.

In addition to this portal, a prospective project between the Language Centre and the Department of Computer Science to create an Open and Social Platform for Accelerating Vocabulary Acquisition will possibly enrich and support the informal language learning community in Groningen. In this project, an open platform is being developed that enables an ecosystem of software applications based around three main types of language learning: extensive reading, micro-learning, and social learning. The platform and applications will facilitate extensive reading of news, blog articles, fellow student essays, or eBooks in the learned language.

By tracking user interactions with the texts, the platform will be able to further recommend texts at the appropriate level of difficulty and to generate personalized exercises based on previously read texts. The social aspect of the ecosystem will enable learners at the same level of expertise to share the learning experience but it will also guide different learners to benefit from each other's expertise and language.

In our presentation, we would like to share the conception and development of the project and the portal, but we'll concentrate on the intended digital advancement of the platform for accelerating vocabulary acquisition, with the result that informal language learners benefit the most from their social language learning events in Groningen.

Bruna Ruano Pupatto/ Universidade Federal do Paraná (Brazil) / bruna.ruano@gmail.com  
Norma Caroline Demamann Müller/ Universidade Federal do Paraná (Brazil) / muellernorma@gmail.com

## **Tandem-Methode im Kontext der Migration** Erfahrungen im Projekt PBMIH-UFPR/Brasilien

Dieser Vortrag verfolgt das Ziel, qualitative Ergebnisse der Tandem-Methode vorzustellen, welche für Portugiesischlerner mit Geflüchtetenstatus im Rahmen des Núcleo Tandem Celin-UFPR (Zentrum für Sprachen und Interkulturalität der Universidade Federal do Paraná – Celin UFPR) angeboten wird.

Diese Lerner sind in das Programm PBMIH (Brasilianisches Portugiesisch für humanitäre Migration) eingeschrieben. Das Projekt wurde 2013 vom Studiengang Sprach- und Literaturwissenschaften zusammen mit Celin - UFPR ins Leben gerufen und besteht aus Unterricht, Forschung und Ausbau des brasilianischen Portugiesisch als Aufnahmesprache (língua de acolhimento) (ANÇÃ, 2004; GROSSO, 2010; CABETE, 2010) für Migranten mit Geflüchtetenstatus und/oder niedrigem sozialen Status. Von September 2013 bis Juni 2016 waren im Programm 1138 Schüler und Schülerinnen angemeldet.

Laut Campano (2007) ist es im Rahmen der neuen Migrationssituation wichtig, den Geflüchteten alternative Lernräume außerhalb des Klassenzimmers anzubieten, sodass ihre Stimmen gehört werden. Für den Autor eröffnen diese Räume den Geflüchteten die Möglichkeit, mit ihren eigenen Kämpfen und Ängsten zurechtzukommen, ihre Identität zu definieren oder sich wieder mit ihrer Herkunft zu identifizieren, die in der neuen Welt nicht wertgeschätzt wird. Mit dem Ziel innerhalb des Projekts PBMIH diese Umgebung zu schaffen, haben wir die Tandem-Methode als Mittel zur kulturellen Aufarbeitung, Empowerment und Wertschätzung dieser Menschen gewählt.

Ausgehend vom Prinzip, dass mündliche Erzählungen dabei helfen, Teile der eigenen Identität weiterzugeben und Ereignisse aus der Vergangenheit aufzuarbeiten (PETERS, 2014), bietet die Tandem-Methode die Möglichkeit diese Bearbeitung der Erinnerungen zu fördern, die im Kontext der Migration so wichtig ist. Außerdem ist diese Methode die Chance, eine Verbindung herzustellen, da es dem Schüler ermöglicht wird, über falsche Vorstellungen über Geflüchtete und Migranten zu sprechen und so Bindungen zur lokalen Gemeinschaft geknüpft werden können (CAMPANO, 2007).

## POSTERPRÄSENTATION UND PROJEKTVORSTELLUNG/ POSTER & PROJECT PRESENTATION

Die Poster können ab Freitag, 24. März, 8:00 Uhr im Konferenzraum aufgehängt werden. Technische Geräte, die für die Präsentationen vorgesehen sind, werden ab Sonnabend, 25. März, 8:00 Uhr im Konferenzraum bereitgestellt.

The posters can be displayed from Friday, March 24, 8 am in the Conference Room. Technical equipment that is needed for the project presentations will be provided from Saturday, March 25, 8 am.

### **Aussteller / presenters (Stand 16. März 2017):**

Jürgen Wolff Tandem Fundazioa (Spanien)	Erfahrungen mit dem Tandemvermittlungs-Qualitätssiegel seit 2001
Tobias Dickmeis tandem.net	Tandem Language Exchange App
Markus Schwalb matorixmatch	Präsentation des Online-Tools matorixmatch
Magdalena Beck Dr. Raquel Montero Muñoz Carmen Symalla Markus Schwalb	Das Online-Tool <i>matorixmatch</i> zum effizienten Matching von Sprachtandempaaren
Speaqwith.me	Social Language Learning for Everyone
Amelia Bandini/ Jörg Meuter Ruhr-Universität Bochum	Das Neapel-Bochum eTandem
Peggy Germer TU Dresden	Tandembezogene Lehr-Lern-Settings im Schulpraktikum zur Professionalisierung von Lehrersprache bei L1- und L2-Studierenden des Lehramts Russisch – Eine subjektwissenschaftliche Studie
Dr. Tatiana Tambovkina Immanuel Kant Baltic Federal University Kaliningrad (Russia)	Die Rolle der Vermittlungssprache im Tandem
Tiina Rautiainen Åbo Akademi University (Finland)	eClassroom Tandem - A Model for Language Teaching and Learning in Virtual Learning Environments
Sabine Beyer/ Katharina Grenningloh	Workshops als Instrument zur Autonomieförderung im Tandemprogramm der WWU Münster
Martina Skupeňová	English Autonomously Project
SEAGULL	Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning
Daniela Rommel	Die Varianten unseres Tandemprogramms – Ein Überblick

## REFERENTINNEN UND REFERENTEN / PRÄSENTATORINNEN UND PRÄSENTATOREN (in alphabetischer Reihenfolge) / SPEAKERS AND PRESENTERS (in alphabetical order)

Bandini, Amelia 39  
Beck, Magdalena 20, 39  
Beyer, Sabine 21, 39  
Bohle, Ulrike 29  
Budarina, Anna 30  
Buschmann-Göbels, Astrid 28, 31  
Carraro, Katia 32  
Dickmeis, Tobias 39  
Dittmann, Tim 10, 11  
Dobrivskaia, Margarita 33  
Dönhoff, Ilka 34  
Friedel, Beatriz 22  
Germer, Peggy 23, 39  
Grenningloh, Katharina 21, 39  
Griggio, Lisa 35  
Hamrlich, Tim 24  
Hansell, Katri 12  
Iglesias, Ana 29  
Ilina, Daria 36  
Jakob, Katharina 13  
Jordan, Nicola 28  
Lau, Martina 25  
Lewis, Tim 8  
Longhi, Elisabetta 13  
Martinez, Hélène, 8  
Meuter, Jörg 39  
Montero Muñoz, Raquel 20, 39  
Müller Demamann, Norma Caroline 38  
Neukäter, Hendrik 18, 19  
Peters, Heidrun 3, 4, 9  
Pörn, Michaela 12  
Rautiainen, Tiina 39  
Rodewald, Christine 31  
Rommel, Daniela 26, 40  
Rószavölgyi, Edit 35  
Ruano Pupatto, Bruna 38  
Rusk, Fredrik 12  
Santiso Saco, Lidia 22  
Schröder, Caren 14  
Schwalb, Markus 20, 39  
Seeliger-Mächler, Bianca 9, 10, 15  
Siddiqi, Anya 14  
Sipola, Sirpa 16



Skupeňová, Martina 39  
Spänkuch, Enke 18, 19  
Speakwithme.de 39  
Symalla, Carmen 20, 39  
Tambovkina, Tatiana 39  
Tejedor-Cabrera, José M., 8  
van Engen, Jeroen 37  
Wanner, Irmgard, 27  
West-Sjöholm, Marit 16  
Wolff, Jürgen 39  
Žiuraitė, Vigilija 17

## ESSEN UND TRINKEN/ FOOD AND DRINKS

Die **Tagungsgebühr** beinhaltet für alle Tage kalte und warme Getränke, Obst, Gebäck und Mittagessen.

Das **Begrüßungessen** findet am Donnerstag, 23. März 2017 um 19.30 Uhr in der Brasserie Herrmann (Gützkower Straße 1) statt; das **Conference Dinner** am Freitag, 24. März 2017 um 19.30 Uhr im Theatercafé (Anklamer Straße 108). Für beide Termine erhalten Sie bei der Anmeldung im Tagungsbüro einen Voucher.

Einen Stadtplan finden Sie auf der letzten Seite des Programmhefts.

**Registration fees** includes hot and cold drinks, fruit, pastries and lunch for all conference days.

The **Welcome Dinner** will be held on Thursday, March 23, 2017 at 7.30 pm at the Brasserie Herrmann (Gützkower Straße 1); whereas the **Conference Dinner** will take place on Friday, March 24, 2017 at 7.30 pm at the Theatercafé (Anklamer Straße 108). For both events you will get a voucher at the conference office.

Please find the city map on the last page of this programme.

## TAGUNGSBÜRO & KONTAKT/ CONFERENCE OFFICE & CONTACT

Das Tagungsbüro finden Sie an allen drei Tagen (Do/Fr 9:00 – 18:00; Sa 9:00 – 14:00) im Universitätshauptgebäude, wo sich auch die Aula und der Konferenzraum befinden. *Domstraße 11, Erdgeschoss.*

The conference office is located in the university main building, where you can also find the aula and the conference room (thu/fri 9:00 am – 6:00 pm., sat 9:00 am – 2:00 pm). *Domstraße 11, ground floor*

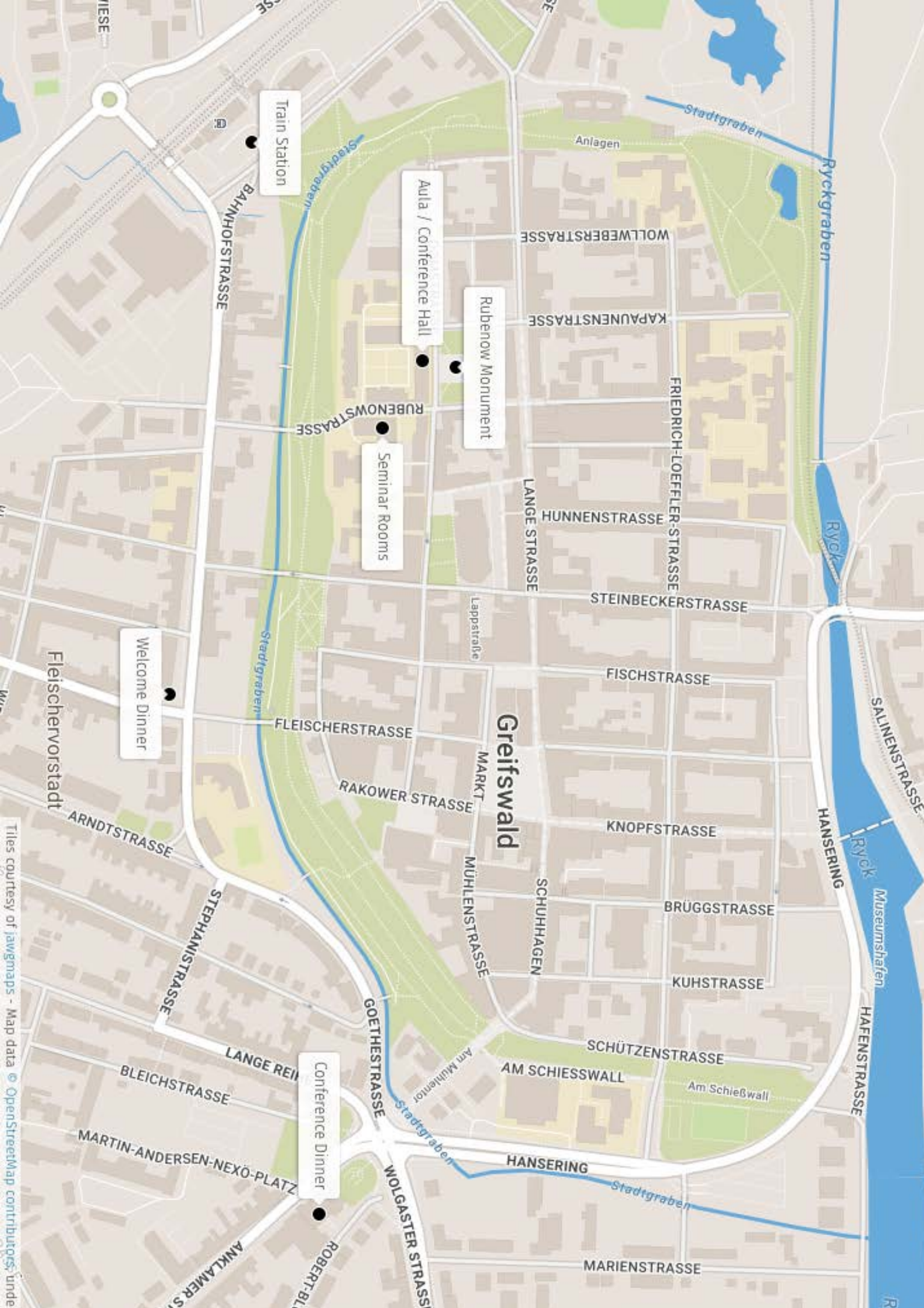
Ihre Ansprechpartnerin in allen organisatorischen Fragen ist Sofia Dell'Aquila.

Your contact person for all organizational details is Sofia Dell'Aquila.

Sie können uns auch jederzeit unter dieser Mailadresse erreichen:  
[tandem2017@uni-greifswald.de](mailto:tandem2017@uni-greifswald.de)

You can also get in touch with us at any time via e-mail:  
[tandem2017@uni-greifswald.de](mailto:tandem2017@uni-greifswald.de).

NOTIZEN / NOTES



Train Station

Aula / Conference Hall

Rubenow Monument

Seminar Rooms

Welcome Dinner

Conference Dinner

# Greifswald